

この食料・農業・農村基本法の翻訳は、平成十七年七月二十九日法律第八十九号までの改正（平成17年12月22日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Food, Agriculture and Rural Areas Basic Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 89 of 2005 (Effective December 22, 2005)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## **食料・農業・農村基本法（平成十一年七月十六日法律第百六号） Food, Agriculture and Rural Areas Basic Act（Act No. 106 of July 16, 1999）**

最終改正年月日:平成十七年七月二十九日法律第八十九号

Date of Final Revision: Act No. 89 of July 29, 2005

### 目次

#### Table of Contents

##### 第一章 総則（第一条 第十四条）

##### Chapter 1 General Provisions (Articles 1 - 14)

##### 第二章 基本的施策

##### Chapter 2 Basic Policies

##### 第一節 食料・農業・農村基本計画（第十五条）

##### Section I Basic Plan for Food, Agriculture and Rural Areas (Article 15)

##### 第二節 食料の安定供給の確保に関する施策（第十六条 第二十条）

##### Section II Policies for Securing Stable Food Supply (Articles 16-22)

##### 第三節 農業の持続的な発展に関する施策（第二十一条 第三十三条）

##### Section III Policies for Sustainable Agricultural Development (Articles 21-33)

##### 第四節 農村の振興に関する施策（第三十四条 第三十六条）

##### Section IV Policies for Development of Rural Areas (Articles 34-36)

##### 第三章 行政機関及び団体（第三十七条・第三十八条）

##### Chapter 3 Administrative Organs and Relevant Organizations (Articles 37 and 38)

##### 第四章 食料・農業・農村政策審議会（第三十九条 第四十三条）

Chapter 4 The Council for Food, Agriculture and Rural Areas Policies (Articles 39 - 43)

附則

Supplementary Provisions

**第一章 総則**

**Chapter 1 General Provisions**

**第一条 (目的)**

**Article 1 (Purpose)**

この法律は、食料、農業及び農村に関する施策について、基本理念及びその実現を図るのに基本となる事項を定め、並びに国及び地方公共団体の責務等を明らかにすることにより、食料、農業及び農村に関する施策を総合的かつ計画的に推進し、もって国民生活の安定向上及び国民経済の健全な発展を図ることを目的とする。

The purpose of this Act is to stabilize and improve the life of the citizens and to develop the national economy through comprehensive and systematic implementation of the policies on food, agriculture and rural areas by means of establishing basic principles and basic matters for their realization and clarifying the responsibilities of the national and local governments.

**第二条 (食料の安定供給の確保)**

**Article 2 (Securing of Stable Food Supply)**

1 食料は、人間の生命の維持に欠くことができないものであり、かつ、健康で充実した生活の基礎として重要なものであることにかんがみ、将来にわたって、良質な食料が合理的な価格で安定的に供給されなければならない。

(1) In consideration of the fact that food is indispensable in maintaining human life and important as a basis for healthy and fulfilling life, the stable supply of high quality food at reasonable price shall be secured into the future.

2 国民に対する食料の安定的な供給については、世界の食料の需給及び貿易が不安定な要素を有していることにかんがみ、国内の農業生産の増大を図ることを基本とし、これと輸入及び備蓄とを適切に組み合わせて行われなければならない。

(2) In consideration of the fact that the world's food supply and demand and trade have some uncertainties, stable food supply to the citizens shall be secured by increased domestic agricultural production as a base together with appropriate combination of import and reserve.

3 食料の供給は、農業の生産性の向上を促進しつつ、農業と食品産業の健全な発展を総合的に図ることを通じ、高度化し、かつ、多様化する国民の需要に即して行われなければならない。

(3) Food supply shall be managed through improvement of agricultural productivity and comprehensive promotion of sound development of agriculture and food

industry in response to the more sophisticated and diversified public needs.

4 国民が最低限度必要とする食料は、凶作、輸入の途絶等の不測の要因により国内における需給が相当の期間著しくひっ迫し、又はひっ迫するおそれがある場合においても、国民生活の安定及び国民経済の円滑な運営に著しい支障を生じないように、供給の確保が図られなければならない。

(4) Even in the case when the domestic food supply and demand get stringent or likely to be so for a considerable period of time due to poor harvest or interrupted imports, the minimum food supply shall be secured so that no significant adverse effect is generated to the stable life of the citizens and smooth operation of national economy.

### 第三条（多面的機能の発揮）

#### Article 3 (Fulfillment of Multifunctional Role)

国土の保全、水源のかん養、自然環境の保全、良好な景観の形成、文化の伝承等農村で農業生産活動が行われることにより生ずる食料その他の農産物の供給の機能以外の多面にわたる機能（以下「多面的機能」という。）については、国民生活及び国民経済の安定に果たす役割にかんがみ、将来にわたって、適切かつ十分に発揮されなければならない。

In consideration of the importance of maintaining the stable life of the citizens and the national economy, multiple roles that agriculture plays through stable production in rural areas including conservation of national land, water resources, natural environment, formation of good landscape and respect for the cultural tradition in addition to its conventional role as a primary food supplier (hereinafter referred to as 'multifunctional role'), shall be fully fulfilled for the future.

### 第四条（農業の持続的な発展）

#### Article 4 (Sustainable Agricultural Development)

農業については、その有する食料その他の農産物の供給の機能及び多面的機能の重要性にかんがみ、必要な農地、農業用水その他の農業資源及び農業の担い手が確保され、地域の特性に応じてこれらが効率的に組み合わせられた望ましい農業構造が確立されるとともに、農業の自然循環機能（農業生産活動が自然界における生物を介在する物質の循環に依存し、かつ、これを促進する機能をいう。以下同じ。）が維持増進されることにより、その持続的な発展が図られなければならない。

In consideration of importance of its conventional role as a primary food supplier and its multifunctional role, sustainable development of agriculture shall be promoted by securing agricultural facilities including necessary farmlands, water for agricultural use, other agricultural resources and workforce; establishing a desirable agricultural structure with an effective combination of aforementioned elements based on regional characteristics; maintaining and improving natural cyclical function of agriculture. (This term means the function of agriculture in stimulating

biological and physical cycle in nature while being strongly influenced by the cycle. This definition shall be referred to hereinafter.)

#### **第五条（農村の振興）**

##### **Article 5 (Development of Rural Areas)**

農村については、農業者を含めた地域住民の生活の場で農業が営まれていることにより、農業の持続的な発展の基盤たる役割を果たしていることにかんがみ、農業の有する食料その他の農産物の供給の機能及び多面的機能が適切かつ十分に発揮されるよう、農業の生産条件の整備及び生活環境の整備その他の福祉の向上により、その振興が図られなければならない。

In consideration of the fact that rural areas play an important role as the base for the sustainable agricultural development through agricultural activities taken in the communities including farmers, rural areas shall be developed by improving agricultural production conditions and rural welfare including living environment so that the conventional role as a primary food supplier and the multifunctional role can be fulfilled fully.

#### **第六条（水産業及び林業への配慮）**

##### **Article 6 (Proper Consideration to Fisheries and Forestry Industries)**

食料、農業及び農村に関する施策を講ずるに当たっては、水産業及び林業との密接な関連性を有することにかんがみ、その振興に必要な配慮がなされるものとする。

In taking measures for food, agriculture and rural areas, necessary consideration shall be given to the fisheries and forestry industries in view of their close relationship with agriculture.

#### **第七条（国の責務）**

##### **Article 7 (Responsibility of the National Government)**

1 国は、第二条から第五条までに定める食料、農業及び農村に関する施策についての基本理念（以下「基本理念」という。）にのっとり、食料、農業及び農村に関する施策を総合的に策定し、及び実施する責務を有する。

(1) The national government is responsible for formulating and implementing comprehensive policies for food, agriculture and rural areas, pursuant to the basic principles of the policies for food, agriculture and rural areas prescribed in Articles 2 to 5 (hereinafter referred to as the "basic principles".)

2 国は、食料、農業及び農村に関する情報の提供等を通じて、基本理念に関する国民の理解を深めるよう努めなければならない。

(2) The national government shall endeavor to enhance the citizens' better understanding of the basic principles by providing relevant information on food, agriculture and rural areas.

#### **第八条（地方公共団体の責務）**

##### **Article 8（Responsibility of Local Governments）**

地方公共団体は、基本理念にのっとり、食料、農業及び農村に関し、国との適切な役割分担を踏まえて、その地方公共団体の区域の自然的経済的社会的諸条件に応じた施策を策定し、及び実施する責務を有する。

Local governments are responsible, pursuant to the basic principles, and based on an appropriate sharing of roles with the national government, for formulating and implementing policies for food, agriculture and rural areas that suit their natural and socioeconomic characteristics of the area.

#### **第九条（農業者等の努力）**

##### **Article 9（Efforts of Farmers）**

農業者及び農業に関する団体は、農業及びこれに関連する活動を行うに当たっては、基本理念の実現に主体的に取り組むよう努めるものとする。

Farmers and farmers' organizations shall endeavor proactively to realize the basic principles in operating farming and other relevant activities.

#### **第十条（事業者の努力）**

##### **Article 10（Efforts of Business Operators）**

食品産業の事業者は、その事業活動を行うに当たっては、基本理念にのっとり、国民に対する食料の供給が図られるよう努めるものとする。

Business operators in food industry shall endeavor in operating their business, pursuant to the basic principles, to secure the food supply to the citizens.

#### **第十一条（農業者等の努力の支援）**

##### **Article 11（Support Provided to the Efforts of Farmers）**

国及び地方公共団体は、食料、農業及び農村に関する施策を講ずるに当たっては、農業者及び農業に関する団体並びに食品産業の事業者がする自主的な努力を支援することを旨とするものとする。

In taking measures for food, agriculture and rural areas, the national and local governments shall aim at providing support to the proactive efforts of farmers, farmers' organizations and business operators in food industry.

#### **第十二条（消費者の役割）**

##### **Article 12（Consumer's Role）**

消費者は、食料、農業及び農村に関する理解を深め、食料の消費生活の向上に積極的な役割を果たすものとする。

Consumers shall be encouraged to gain better understanding of food, agriculture and rural areas and be positive to improve their dietary patterns.

### 第十三条（法制上の措置等）

#### Article 13 (Legislative Measures)

政府は、食料、農業及び農村に関する施策を実施するため必要な法制上、財政上及び金融上の措置を講じなければならない。

The Government shall take legislative, fiscal and financial measures required to implement policies concerning food, agriculture and rural areas.

### 第十四条（年次報告等）

#### Article 14 (Annual Report)

1 政府は、毎年、国会に、食料、農業及び農村の動向並びに政府が食料、農業及び農村に関して講じた施策に関する報告を提出しなければならない。

(1) The Government shall annually submit to the Diet a report on the trend of food, agriculture and rural areas and on the policies implemented concerning food, agriculture and rural areas.

2 政府は、毎年、前項の報告に係る食料、農業及び農村の動向を考慮して講じようとする施策を明らかにした文書を作成し、これを国会に提出しなければならない。

(2) The Government shall annually prepare and submit to the Diet a document explaining policies the Government is going to implement in consideration of the trend of food, agriculture and rural areas described in the report of the preceding paragraph.

3 政府は、前項の講じようとする施策を明らかにした文書を作成するには、食料・農業・農村政策審議会の意見を聴かなければならない。

(3) The Government shall seek opinions from the Council of Food, Agriculture and Rural Area Policies, in preparing a document explaining the policies the Government is going to implement as referred to in the preceding paragraph.

## 第二章 基本的施策

### Chapter 2 Basic Policies

#### 第一節 食料・農業・農村基本計画

##### Section I Basic Plan for Food, Agriculture and Rural Areas

### 第十五条

#### Article 15

1 政府は、食料、農業及び農村に関する施策の総合的かつ計画的な推進を図るため、食料・農業・農村基本計画（以下「基本計画」という。）を定めなければならない。

(1) The Government shall establish a basic plan for food, agriculture and rural areas (hereinafter referred to as the 'basic plan') for the promotion of a comprehensive and systematic implementation of the policies on food, agriculture and rural areas.

- 2 基本計画は、次に掲げる事項について定めるものとする。
- (2) The basic plan shall set forth the following matters:
- 一 食料、農業及び農村に関する施策についての基本的な方針  
(i) Basic direction of the policies on food, agriculture and rural areas.
  - 二 食料自給率の目標  
(ii) Target rate of food self-sufficiency
  - 三 食料、農業及び農村に関し、政府が総合的かつ計画的に講ずべき施策  
(iii) Policies that the Government shall implement comprehensively and systematically for food, agriculture and rural areas.
  - 四 前三号に掲げるもののほか、食料、農業及び農村に関する施策を総合的かつ計画的に推進するために必要な事項  
(iv) In addition to what is listed above, matters required to be promoted for the comprehensive and systematic implementation of the policies for food, agriculture and rural areas.
- 3 前項第二号に掲げる食料自給率の目標は、その向上を図ることを旨とし、国内の農業生産及び食料消費に関する指針として、農業者その他の関係者が取り組むべき課題を明らかにして定めるものとする。
- (3) Target rate of food self-sufficiency as referred to in the second item of the preceding paragraph shall be established in view of improving the rate and as a guideline for domestic agricultural production and food consumption, while identifying issues that farmers and relevant persons should address.
- 4 基本計画のうち農村に関する施策に係る部分については、国土の総合的な利用、整備及び保全に関する国の計画との調和が保たれたものでなければならない。
- (4) Policies of the basic plan which are relevant to rural areas shall be developed in harmony with the national plan of comprehensive use, development and conservation of national land.
- 5 政府は、第一項の規定により基本計画を定めようとするときは、食料・農業・農村政策審議会の意見を聴かなければならない。
- (5) The Government shall seek opinions from the Council of Food, Agriculture and Rural Area Policies in establishing the basic plan under the provision of paragraph 1.
- 6 政府は、第一項の規定により基本計画を定めたときは、遅滞なく、これを国会に報告するとともに、公表しなければならない。
- (6) The Government shall, without delay, submit to the Diet and publicize the basic plan when established under the provision of paragraph 1.
- 7 政府は、食料、農業及び農村をめぐる情勢の変化を勘案し、並びに食料、農業及び農村に関する施策の効果に関する評価を踏まえ、おおむね五年ごとに、基本計画を変更するものとする。
- (7) The Government shall revise the basic act approximately every 5 years, by taking into consideration of the changes in circumstances surrounding food,

agriculture and rural areas and also the result of policy effectiveness evaluation on food, agriculture and rural areas.

8 第五項及び第六項の規定は、基本計画の変更について準用する。

(8) Provisions of paragraphs 5 and 6 shall apply mutatis mutandis to the changes of the basic plan.

## 第二節 食料の安定供給の確保に関する施策

### Section II Policies for Securing Stable Food Supply

#### 第十六条（食料消費に関する施策の充実）

##### Article 16 (Improvement of Food Consumption Policies)

1 国は、食料の安全性の確保及び品質の改善を図るとともに、消費者の合理的な選択に資するため、食品の衛生管理及び品質管理の高度化、食品の表示の適正化その他必要な施策を講ずるものとする。

(1) The State shall take necessary measures such as improving food hygiene and quality management and proper food labeling, in order to secure food safety, improve food quality, and contribute to the consumers' reasonable selection.

2 国は、食料消費の改善及び農業資源の有効利用に資するため、健全な食生活に関する指針の策定、食料の消費に関する知識の普及及び情報の提供その他必要な施策を講ずるものとする。

(2) The State shall take necessary measures such as developing healthy dietary guidelines, broadening the citizens' knowledge of food consumption and providing relevant information, in order to contribute to the improvement of food consumption and effective use of agricultural resources.

#### 第十七条（食品産業の健全な発展）

##### Article 17 (Sound Development of Food Industry)

国は、食品産業が食料の供給において果たす役割の重要性にかんがみ、その健全な発展を図るため、事業活動に伴う環境への負荷の低減及び資源の有効利用の確保に配慮しつつ、事業基盤の強化、農業との連携の推進、流通の合理化その他必要な施策を講ずるものとする。

The State shall take necessary measures such as enhancing business base, encouraging closer cooperation with agriculture, streamlining its distribution system, in order to promote the sound development of food industry in view of an importance of its role in stable food supply with proper consideration to the reduction of adverse effects to be caused by the business operation on the environment and ensuring effective use of the resources.

#### 第十八条（農産物の輸出入に関する措置）

##### Article 18 (Measures for Imports and Exports of Agricultural Products)

1 国は、農産物につき、国内生産では需要を満たすことができないものの安定的な輸入を確保するため必要な施策を講ずるとともに、農産物の輸入によってこれと競争関係にある農産物の生産に重大な支障を与え、又は与えるおそれがある場合において、緊急に必要なときは、関税率の調整、輸入の制限その他必要な施策を講ずるものとする。

(1) The State shall take necessary measures for securing import of agricultural products for which domestic production cannot meet the demand; and shall take necessary measures such as tariff rate adjustments and import restrictions, where urgently required, when certain imports have or are likely to have serious adverse effect on the production of domestic agricultural products that compete against imports.

2 国は、農産物の輸出を促進するため、農産物の競争力を強化するとともに、市場調査の充実、情報の提供、普及宣伝の強化その他必要な施策を講ずるものとする。

(2) The State shall take necessary measures such as strengthening the competitiveness of domestic agricultural products, promoting market research, providing information and encouraging dissemination activities, in order to promote exports.

#### **第十九条（不測時における食料安全保障）**

##### **Article 19 (Food Security in Emergencies)**

国は、第二条第四項に規定する場合において、国民が最低限度必要とする食料の供給を確保するため必要があると認めるときは、食料の増産、流通の制限その他必要な施策を講ずるものとする。

The State shall take necessary measures such as increasing food production and restricting distribution in order to secure the minimum food required by the citizens in the events prescribed in paragraph 4 of Article 2.

#### **第二十条（国際協力の推進）**

##### **Article 20 (Promotion of International Cooperation)**

国は、世界の食料需給の将来にわたる安定に資するため、開発途上地域における農業及び農村の振興に関する技術協力及び資金協力、これらの地域に対する食料援助その他の国際協力の推進に努めるものとする。

The State shall endeavor to promote international cooperation including technical and financial cooperation for the development of agriculture and rural areas as well as food aid to the developing regions, in order to contribute to the long-term stability of the world's food supply and demand.

### **第三節 農業の持続的な発展に関する施策**

#### **Section III Policy on Sustainable Agricultural Development**

## 第二十一条（望ましい農業構造の確立）

### Article 21 (Establishment of Desirable Agriculture)

国は、効率的かつ安定的な農業経営を育成し、これらの農業経営が農業生産の相当部分を担う農業構造を確立するため、営農の種類及び地域の特性に応じ、農業生産の基盤の整備の推進、農業経営の規模の拡大その他農業経営基盤の強化の促進に必要な施策を講ずるものとする。

The State shall take necessary measures for the promotion of improvement of agricultural production base, expansion of farm management scale and enhancement of farm management infrastructure according to the type of management and regional characteristics, in order to develop efficient and stable farm management and to establish agricultural structure that can play considerable part in the agricultural production.

## 第二十二条（専ら農業を営む者等による農業経営の展開）

### Article 22 (Development of Farm Management by Full-time Farmers)

国は、専ら農業を営む者その他経営意欲のある農業者が創意工夫を生かした農業経営を展開できるようにすることが重要であることにかんがみ、経営管理の合理化その他の経営の発展及びその円滑な継承に資する条件を整備し、家族農業経営の活性化を図るとともに、農業経営の法人化を推進するために必要な施策を講ずるものとする。

In view of the importance of enabling full-time farmers and other motivated farmers to develop originality and creativity in their farm management, the State shall take necessary measures for the revitalization of family farming by means of improving conditions for the rational management and smooth business succession, and the promotion of incorporation of farm management.

## 第二十三条（農地の確保及び有効利用）

### Article 23 (Securing of Farmland and Its Effective Use)

国は、国内の農業生産に必要な農地の確保及びその有効利用を図るため、農地として利用すべき土地の農業上の利用の確保、効率的かつ安定的な農業経営を営む者に対する農地の利用の集積、農地の効率的な利用の促進その他必要な施策を講ずるものとする。

The State shall take necessary measures such as securing agricultural use of land suitable for farming, promoting an intensive use of farmland by those farmers whose management is efficient and stable, and promoting effective use of farmland in order to secure and effectively use the farmland for the domestic agricultural production.

## 第二十四条（農業生産の基盤の整備）

### Article 24 (Improvement of Agricultural Production Base)

国は、良好な営農条件を備えた農地及び農業用水を確保し、これらの有効利用を図ることにより、農業の生産性の向上を促進するため、地域の特性に応じて、環境との調和に配慮しつつ、事業の効率的な実施を旨として、農地の区画の拡大、水田の汎用化、農

業用排水施設の機能の維持増進その他の農業生産の基盤の整備に必要な施策を講ずるものとする。

The State shall take necessary measures for agricultural production base including farmland partition enlargement, creation of multipurpose paddy fields, maintenance of better functions of irrigation and drainage facilities, according to the regional characteristics, in consideration of harmony with the environment, and with the view of efficient operation, in order to encourage the improvement of agricultural productivity by securing farmland with good farming conditions and agricultural water facilities and promotion of their effective use.

#### **第二十五条（人材の育成及び確保）**

##### **Article 25 (Development and Securing of Human Resources)**

1 国は、効率的かつ安定的な農業経営を担うべき人材の育成及び確保を図るため、農業者の農業の技術及び経営管理能力の向上、新たに就農しようとする者に対する農業の技術及び経営方法の習得の促進その他必要な施策を講ずるものとする。

(1) The State shall take necessary measures such as improving technical and management skills of farmers, and encouraging those to be engaging in farming to acquire agricultural technologies and management methods, in order to develop and secure human resources who play a major role in efficient and stable farm management.

2 国は、国民が農業に対する理解と関心を深めるよう、農業に関する教育の振興その他必要な施策を講ずるものとする。

(2) The State shall take necessary measures such as the promotion of agricultural education so as to obtain better understanding and interest of the citizens in agriculture.

#### **第二十六条（女性の参画の促進）**

##### **Article 26 (Promotion of Women's Participation in Agriculture)**

国は、男女が社会の対等な構成員としてあらゆる活動に参画する機会を確保することが重要であることにかんがみ、女性の農業経営における役割を適正に評価するとともに、女性が自らの意思によって農業経営及びこれに関連する活動に参画する機会を確保するための環境整備を推進するものとする。

In view of an importance of both men and women to secure opportunities in participating all kinds of activities as equal members of the society, the State shall promote the creation of an environment in which women's role in farm management is fairly assessed and women can be provided with opportunities to get participated in farm management and other relevant activities on voluntary basis.

#### **第二十七条（高齢農業者の活動の促進）**

##### **Article 27 (Promotion of Activities by Elderly Farmers)**

国は、地域の農業における高齢農業者の役割分担並びにその有する技術及び能力に応じて、生きがいを持って農業に関する活動を行うことができる環境整備を推進し、高齢農業者の福祉の向上を図るものとする。

The State shall create an environment in which elderly farmers can be satisfied with their activities relevant to farming in accordance with their roles in local farming and their skills and capabilities for the improvement of their welfare.

#### **第二十八条（農業生産組織の活動の促進）**

##### **Article 28 (Promotion of Activities of Agricultural Production Organizations)**

国は、地域の農業における効率的な農業生産の確保に資するため、集落を基礎とした農業者の組織その他の農業生産活動を共同して行う農業者の組織、委託を受けて農作業を行う組織等の活動の促進に必要な施策を講ずるものとする。

The State shall take necessary measures for promoting agricultural activities by cooperative organizations including those based in rural communities and organizations which operate commissioned farming, in order to contribute to secure efficient agricultural production in the local agriculture.

#### **第二十九条（技術の開発及び普及）**

##### **Article 29 (Development and Dissemination of Technology)**

国は、農業並びに食品の加工及び流通に関する技術の研究開発及び普及の効果的な推進を図るため、これらの技術の研究開発の目標の明確化、国及び都道府県の試験研究機関、大学、民間等の連携の強化、地域の特性に応じた農業に関する技術の普及事業の推進その他必要な施策を講ずるものとする。

The State shall take necessary measures such as setting specific goals for the research and development of technology, encouraging closer cooperation among national and local research institutes, universities and private bodies, and promoting the dissemination of agricultural technologies that suit the regional characteristics, in order to effectively promote research and development and dissemination of such technologies in the area of agriculture, food processing and distribution.

#### **第三十条（農産物の価格の形成と経営の安定）**

##### **Article 30 (Pricing of Agricultural Products and Stabilization of Farm Management)**

1 国は、消費者の需要に即した農業生産を推進するため、農産物の価格が需給事情及び品質評価を適切に反映して形成されるよう、必要な施策を講ずるものとする。

(1) The State shall take necessary measures for allowing the prices of agricultural products be set appropriately reflecting supply and demand situation and quality evaluation, in order to promote agricultural production that meets the consumers demand.

2 国は、農産物の価格の著しい変動が育成すべき農業経営に及ぼす影響を緩和するために必要な施策を講ずるものとする。

(2) The State shall take necessary measures for mitigating adverse effects of significant price changes of agricultural products on farm management which should be encouraged.

### **第三十一条（農業災害による損失の補てん）**

#### **Article 31 (Agricultural Disaster Compensation)**

国は、災害によって農業の再生産が阻害されることを防止するとともに、農業経営の安定を図るため、災害による損失の合理的な補てんその他必要な施策を講ずるものとする。

The State shall take necessary measures such as reasonable compensation for disaster losses in order to prevent any possible impediment to agricultural reproduction by disasters and help the stabilization of farm management.

### **第三十二条（自然循環機能の維持増進）**

#### **Article 32 (Maintenance and Promotion of the Cyclical Function of Nature)**

国は、農業の自然循環機能の維持増進を図るため、農薬及び肥料の適正な使用の確保、家畜排せつ物等の有効利用による地力の増進その他必要な施策を講ずるものとする。

The State shall take necessary measures such as securing the proper use of agricultural chemicals and fertilizers and improving soil fertility through effective use of livestock manure, in order to maintain and promote the cyclical function of nature.

### **第三十三条（農業資材の生産及び流通の合理化）**

#### **Article 33 (Rationalization of Production and Distribution of Agricultural Materials)**

国は、農業経営における農業資材費の低減に資するため、農業資材の生産及び流通の合理化の促進その他必要な施策を講ずるものとする。

The State shall take necessary measures such as encouraging rationalized production and distribution systems of agricultural materials, in order to contribute to the cost reduction of agricultural materials in farm management.

## **第四節 農村の振興に関する施策**

### **Section IV Policies for Development of Rural Areas**

### **第三十四条（農村の総合的な振興）**

#### **Article 34 (Comprehensive Development of Rural Areas)**

1 国は、農村における土地の農業上の利用と他の利用との調整に留意して、農業の振興その他農村の総合的な振興に関する施策を計画的に推進するものとする。

(1) The State shall systematically promote measures for the comprehensive development of rural areas including agricultural development, with proper consideration to the coordination of land use for agriculture and other purposes.

2 国は、地域の農業の健全な発展を図るとともに、景観が優れ、豊かで住みよい農村とするため、地域の特性に応じた農業生産の基盤の整備と交通、情報通信、衛生、教育、文化等の生活環境の整備その他の福祉の向上とを総合的に推進するよう、必要な施策を講ずるものとする。

(2) The State shall take necessary measures for the comprehensive promotion of improvements of agricultural production bases and rural welfare including living infrastructure such as transportation, telecommunications, public health, education and culture that suit the regional characteristics, in order to promote the sound development of regional agriculture and create pleasant and comfortable rural areas with beautiful landscape.

### 第三十五条（中山間地域等の振興）

#### Article 35 (Development of Hilly and Mountainous Areas)

1 国は、山間地及びその周辺の地域その他の地勢等の地理的条件が悪く、農業の生産条件が不利な地域（以下「中山間地域等」という。）において、その地域の特性に応じて、新規の作物の導入、地域特産物の生産及び販売等を通じた農業その他の産業の振興による就業機会の増大、生活環境の整備による定住の促進その他必要な施策を講ずるものとする。

(1) The State shall take necessary measures, for the areas with poor geographical conditions and disadvantages to agricultural production including mountainous areas and their surrounding areas (hereinafter referred to as "hilly and mountainous areas"), such as increasing job opportunities by promoting agriculture and other industries through introduction of new crops and production and distribution of local specialty products, taking such regional characteristics into consideration and promoting the settlement of the people through improved living environment.

2 国は、中山間地域等においては、適切な農業生産活動が継続的に行われるよう農業の生産条件に関する不利を補正するための支援を行うこと等により、多面的機能の確保を特に図るための施策を講ずるものとする。

(2) The State shall take specific measures for the fulfillment of multifunctional role of agriculture in hilly and mountainous areas, by providing support to compensate disadvantages in agricultural production conditions so that such areas can maintain adequate agricultural production activities.

### 第三十六条（都市と農村の交流等）

#### Article 36 (Exchange between Urban Areas and Rural Areas)

1 国は、国民の農業及び農村に対する理解と関心を深めるとともに、健康的でゆとりのある生活に資するため、都市と農村との間の交流の促進、市民農園の整備の推進その他必要な施策を講ずるものとする。

(1) The State shall take necessary measures such as encouraging exchanges

between urban and rural areas, and promoting improvement of allotment gardens, in order to enhance public understanding and awareness of agriculture and rural areas and to contribute to healthy and comfortable life.

2 国は、都市及びその周辺における農業について、消費地に近い特性を生かし、都市住民の需要に即した農業生産の振興を図るために必要な施策を講ずるものとする。

(2) The State shall take necessary measures so that agriculture in and around urban areas can operate production activities that meet the demand of urban residents, making use of advantages of proximity to the consumers.

### **第三章 行政機関及び団体**

#### **Chapter 3 Administrative Organs and Relevant Organizations**

##### **第三十七条（行政組織の整備等）**

##### **Article 37 (Restructuring of Administrative Organs)**

国及び地方公共団体は、食料、農業及び農村に関する施策を講ずるにつき、相協力するとともに、行政組織の整備並びに行政運営の効率化及び透明性の向上に努めるものとする。

The State and local governments shall endeavor to cooperate in taking measures on food, agriculture and rural areas, and to restructure administrative organs as well as to improve their efficiency and transparency in administrative management.

##### **第三十八条（団体の再編整備）**

##### **Article 38 (Reorganization and Restructuring of Relevant Bodies)**

国は、基本理念の実現に資することができるよう、食料、農業及び農村に関する団体の効率的な再編整備につき必要な施策を講ずるものとする。

The State shall take necessary measures for efficient restructuring of the bodies relevant to food, agriculture and rural areas, which contribute to the realization of the basic principles.

### **第四章 食料・農業・農村政策審議会**

#### **Chapter 4 The Council of Food, Agriculture and Rural Area Policies**

##### **第三十九条（設置）**

##### **Article 39 (Establishment)**

農林水産省に、食料・農業・農村政策審議会（以下「審議会」という。）を置く。

The Council of Food, Agriculture and Rural Area Policies (hereinafter referred to as the "Council") in the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries is hereby established.

##### **第四十条（権限）**

#### Article 40 ( Authority )

1 審議会は、この法律の規定によりその権限に属させられた事項を処理するほか、農林水産大臣又は関係各大臣の諮問に応じ、この法律の施行に関する重要事項を調査審議する。

(1) The Council shall study and deliberate important matters for implementing this Act, in response to the consultations by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or other ministers concerned, in addition to deal with the tasks authorized under this Act.

2 審議会は、前項に規定する事項に関し農林水産大臣又は関係各大臣に意見を述べることができる。

(2) The Council may submit its opinions to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or other ministers concerned, with regard to the matters provided in the preceding paragraph.

3 審議会は、前二項に規定するもののほか、土地改良法（昭和二十四年法律第百九十五号）、家畜改良増殖法（昭和二十五年法律第二百九号）、家畜伝染病予防法（昭和二十六年法律第百六十六号）、飼料需給安定法（昭和二十七年法律第三百五十六号）、酪農及び肉用牛生産の振興に関する法律（昭和二十九年法律第百八十二号）、果樹農業振興特別措置法（昭和三十六年法律第十五号）、畜産物の価格安定に関する法律（昭和三十六年法律第百八十三号）、砂糖の価格調整に関する法律（昭和四十年法律第百九号）、加工原料乳生産者補給金等暫定措置法（昭和四十年法律第百十二号）、農業振興地域の整備に関する法律（昭和四十四年法律第五十八号）、卸売市場法（昭和四十六年法律第三十五号）、肉用子牛生産安定等特別措置法（昭和六十三年法律第九十八号）、食品流通構造改善促進法（平成三年法律第五十九号）、主要食糧の需給及び価格の安定に関する法律（平成六年法律第百十三号）及び食品循環資源の再生利用等の促進に関する法律（平成十二年法律第百十六号）の規定によりその権限に属させられた事項を処理する。

(3) In addition to the matters provided for in the preceding two paragraphs, The Council shall deal with the tasks authorized under the following acts:

Land Improvement Act (Act No.195 of 1949)

Act for Improvement and Increased Production of Livestock (Act No.209 of 1950)

Animal Infectious Diseases Control Act (Act No.160 of 1951)

Feed Supply-and-Demand Stabilization Act (Act No.356 of 1952)

Act Concerning Dairy and Beef Cattle Production Promotion (Act No.182 of 1954)

Fruit-growing Industry Promotion Special Measures Act (Act No.15 of 1961)

Act Concerning the Stabilization of Livestock Products (Act No.183 of 1961)

Sugar Price Adjustment Act (Act No.109 of 1965)

Temporary Act for Compensation Price for Producers of Milk for Manufacturing Use (Act No.112 of 1965)

Act Concerning Establishment of Agricultural Promotion Areas(Act No.58 of 1969)

Wholesale Market Act (Act No.35 of 1971)

Special Measures Act for Beef Calf Production Stabilization (Act No.98 of 1988)

Act Concerning of the Food Marketing Structure (Act No.59 of 1991)

Act for Stabilization of Supply, Demand and Prices of Staple Food(Act No.113 of 1994)

Food Recycling Act (Act No.116 of 2000)

#### **第四十一条 (組織)**

##### **Article 41 (Organization)**

1 審議会は、委員三十人以内で組織する。

(1) The Council shall be comprised of not more than 30 members.

2 委員は、前条第一項に規定する事項に関し学識経験のある者のうちから、農林水産大臣が任命する。

(2) The Council members shall be appointed by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries from person with relevant knowledge and experience with regard to the matters provided for in the first paragraph of the preceding article.

3 委員は、非常勤とする。

(3) The Council members shall serve on a part-time basis.

4 第二項に定めるもののほか、審議会の職員で政令で定めるものは、農林水産大臣が任命する。

(4) In addition to what is provided for in paragraph 2, the Council staff, as prescribed by the Cabinet Order, shall be appointed by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

#### **第四十二条 (資料の提出等の要求)**

##### **Article 42 (Request of Document Submission and Others)**

審議会は、その所掌事務を遂行するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長に対し、資料の提出、意見の開陳、説明その他必要な協力を求めることができる。

The Council may request the heads of relevant administrative organs to submit appropriate materials, and offer their opinions, explanations and other cooperation as deemed necessary for the execution of their affairs under the jurisdiction.

#### **第四十三条 (委任規定)**

##### **Article 43 (Authorization)**

この法律に定めるもののほか、審議会の組織、所掌事務及び運営に関し必要な事項は、政令で定める。

In addition to what is provided for in this Act, the matters necessary for the

organization and administration of the Council shall be prescribed by the Cabinet Order.

## 附 則 抄

### Supplementary Provisions

#### 第一条（施行期日）

##### Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から施行する。

This Act shall enter into force on the day of promulgation.

#### 第二条（農業基本法の廃止）

##### Article 2 (Abolition of the Agricultural Basic Act)

農業基本法(昭和三十六年法律第百二十七号)は、廃止する。

The Agricultural Basic Act (Act No. 127 of 1961) shall be abolished.

#### 第三条（経過措置）

##### Article 3 (Transitional Measure)

1 この法律の施行の際平成十一年における前条の規定による廃止前の農業基本法(以下「旧基本法」という。)第六条第一項の報告が国会に提出されていない場合には、同項の報告の国会への提出については、なお従前の例による。

(1) If such a report as referred to under the first paragraph of Article 6 of the Agricultural Basic Act before its abolishment, as prescribed in the preceding article (hereinafter referred to as "old Basic Act"), has not been submitted to the Diet in 1999 prior to the effective date of this Act, the provisions then in force shall remain applicable to the submission of the report to the Diet.

2 この法律の施行前に旧基本法第六条第一項の規定により同項の報告が国会に提出された場合又は前項の規定によりなお従前の例によるものとされた旧基本法第六条第一項の規定により同項の報告が国会に提出された場合には、これらの報告は、第十四条第一項の規定により同項の報告として国会に提出されたものとみなす。

(2) If such a report as referred to in the first paragraph of Article 6 of the old Basic Act was submitted prior to the effective date of this Act, or if such a report as referred to in the first paragraph of Article 6 of the old Basic Act as prescribed in the preceding paragraph was submitted to the Diet, such reports shall be deemed to have been submitted as reports as referred to in the first paragraph of Article 14 under that paragraph.

3 この法律の施行の際平成十一年における旧基本法第七条の文書が国会に提出されていない場合には、同条の文書の国会への提出については、なお従前の例による。

(3) If such a document as referred to in Article 7 of the old Basic Act has not been submitted to the Diet in 1999 on the effective date of this Act, provisions then in

force shall remain applicable to the submission of the report to the Diet.

4 この法律の施行前に旧基本法第七条の規定により同条の文書が国会に提出された場合又は前項の規定によりなお従前の例によるものとされた旧基本法第七条の規定により同条の文書が国会に提出された場合には、これらの文書は、第十四条第二項の規定により同項の文書として国会に提出されたものとみなす。

(4) If such a document as referred to in Article 7 of the old Basic Act was submitted to the Diet prior to the effective date of this Act, or if such a document as referred to in the first paragraph of Article 7 of the old Basic Act to which the provisions then in force still remain applicable, was submitted to the Diet, such documents shall be deemed to have been submitted as documents as referred to in the second paragraph of Article 14 under that paragraph.

#### **附 則 (平成十一年七月一六日法律第一〇二号) 抄**

#### **Excerpt Supplementary Provisions (Act No.102 of July 16, 1999)**

##### **第一条 (施行期日)**

##### **Article 1 (Effective Date)**

1 この法律は、内閣法の一部を改正する法律(平成十一年法律第八十八号)の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

(1) This Act shall enter into force on the day of promulgation of the Partial Amendment of the Cabinet Act (Act No. 88 of 1999). However, the following provisions shall enter into force on the day set forth:

一 略

(i) Omitted

二 附則第十条第一項及び第五項、第十四条第三項、第二十三条、第二十八条並びに第三十条の規定 公布の日

(ii) Paragraphs 1 and 5 of Article 10, Paragraph 3 of Article 14, Article 23, Article 28 and Article 30 of the Supplementary Provisions - The day of promulgation.

##### **第三十条 (別に定める経過措置)**

##### **Article 30 (Transitional Measures Specified Separately)**

第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要となる経過措置は、別に法律で定める。

In addition to the matters provided for in Article 2 to the preceding article, transitional measures required for the implementation of this Act shall be prescribed by act separately.

#### **附 則 (平成十二年六月二日法律第一〇七号) 抄**

#### **Excerpt : Supplementary Provisions (Act No.107 of June 2, 2000)**

**第一条（施行期日）**

**Article 1（Effective Date）**

この法律は、平成十二年十月一日から施行する。

This Act shall enter into force as from October 1, 2000.

**附 則（平成一二年六月七日法律第一一六号）抄**

**Excerpt： Supplementary Provisions（Act No.116 of June 7, 2000）**

**第一条（施行期日）**

**Article 1（Effective Date）**

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall enter into force on the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation.

**附 則（平成一四年一二月四日法律第一二六号）抄**

**Excerpt： Supplementary Provisions（Act No.126 of December 4, 2002）**

**第一条（施行期日）**

**Article 1（Effective Date）**

この法律は、平成十五年四月一日から施行する。ただし、附則第九条から第十八条まで及び第二十条から第二十五条までの規定は、同年十月一日から施行する。

This Act shall enter into force on April 1, 2003. However, the provisions Article 9 to 18 inclusive, and Article 20 to 25 inclusive of the Supplementary Provisions shall enter into force on October 1, 2003.

**附 則（平成一五年六月一日法律第七三号）抄**

**Excerpt： Supplementary Provisions（Act No.73 of June 11, 2003）**

**第一条（施行期日）**

**Article 1（Effective Date）**

この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall enter into force on the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding three months from the day of promulgation.

**附 則（平成一七年七月二九日法律第八九号）抄**

**Excerpt： Supplementary Provisions（Act No. 89 of July 29, 2005）**

**第一条（施行期日等）**

**Article 1（Effective Date）**

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日(以下「施行日」という。)から施行する。

This Act shall enter into force on the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of promulgation (hereinafter referred to as "effective date").